Северная Корея гордится тем, что они называют триумфом вселенной, сравнивая запуск ракеты с запуском спутника в Космос. Данная статья имеет в арсенале все атрибуты коммунистического подхода: патриотизм, гордость за страну и безмерное ликование народа. Авторы называют удавшийся эксперимент - «**찾아볼 수 없는 기적 중의 기적**» («чудом из чудес, которое более нигде не сыщешь»). На русский язык данное выражение можно передать с помощью фразеологизма «**восьмое чудо света**». Далее, в попытке показать всему миру свою силу и мощь как государства, Северная Корея называет этот запуск **세기적인 승리** «Победа века», а людей и партию – громким словом **위대한**, что в переводе означает «величайший, великолепный». Частое использование слова **적대 세력** «вражеская сторона» формирует ощущение того, что Северная Корея хочет поднять боевой дух жителей страны и запугать своих врагов. Предложение «**적대 세력들의 뒤통수에 매달아 놓은 시한탄으로...**», переводящееся дословно, как «бомба замедленного действия и кинжал позади наших врагов» яркое тому подтверждение. Весь текст северокорейской статьи пропитан гордостью и радостью властей за их триумф, произошедший в октябре 2019, поэтому они не боялись использовать столь громкие выражения и слова [5].

При переводе подобных статей на русский язык, переводчику требуется найти нужную и дипломатически выдержанную форму для точной и корректной передачи смысла переводимого сообщения, смягчив при этом все колкости и едкие высказывания авторов. Очевидно, что налаживание взаимопонимания между обеими Кореями потребует времени перекося российской политики в ту или иную сторону не встретят понимания в целом у корейской нации, поэтому перевод должен четко и в полной мере отражать позицию России, нацеленную на многолетнее взаимовыгодное сотрудничество и конструктивное партнерство с КНДР и Южной Кореей.

1. Солганик Г. Я. Газетные тексты как отражение важнейших языковых процессов в современном обществе (1990-1994 гг.) [Текст] / Г.Я. Солганик - Журналистика и культура русской речи. - М., 1996. - Вып. 1. - С. 13-25.
2. Клоков Н. С. Позиция и роль России на шестисторонних переговорах по «Северо-корейской ядерной проблеме» // Территория новых возможностей. 2009. №2 (2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pozitsiya-i-rol-rossii-na-shestistoronnih-peregovorah-po-severo-koreyskoy-yadernoy-probleme> (дата обращения: 24.02.2020).
3. 합참 "北 탄도미사일, SLBM추정...비행거리약 450km"(종합) [Электронный ресурс]: Режим доступа <https://m.news.naver.com/read.nhn?aid=0004227140&oid=421&sid1=100> (дата обращения: 24.02.2020).
4. 북한 “신형 잠수함탄도탄 ‘북극성-3형’ 시험발사 성공”[Электронный ресурс]: Режим доступа - <https://n.news.naver.com/article/028/0002470033> (дата обращения: 24.02.2020).
5. 노동신문 정론, 북극성-3형 발사는 “조선인민의 엄숙한 성명”[Электронный ресурс]: <http://m.tongilnews.com/news/articleView.html?idxno=130100> (дата обращения: 24.02.2020).

Янь Жуйтин

Концепт «вода» в русской и китайской лингвокультурах (на материале фразеологии)

*Московский государственный лингвистический университет
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-03-2020-59

idsp: ljjournal-03-2020-59

Аннотация

Вода является источником жизни, могущественной стихией. Концепт «вода» имеет глубокое философское значение в восточной и западной культурах, занимает

очень важное место в языковой картине мира представителей различных наций. В настоящей статье рассмотрены китайские и русские фразеологизмы, содержащие компонент «вода», проведен их сопоставительный анализ. Выявлены смыслы, связанные с данным концептом, характерные для русской и китайской лингвокультур, а также те смыслы, которые присутствуют только в китайской культуре.

Ключевые слова: вода, фразеологизм, концепт, русская лингвокультура, китайская лингвокультура, эквивалент.

Abstract

Water is a source of life, a powerful element. The concept of “water” has deep philosophical in both eastern and western cultures, moreover it occupies a very important place in linguistic depictions as evidenced in the various representative nations of the world. This paper discusses Chinese and Russian idioms that involve “water” and explores their comparative analyses and what these infer. The dually characteristic Russian and Chinese linguistic cultural meanings associated with this concept, along with those meanings that are specific only to Chinese culture, are explored.

Keywords: water, idiom, concept, Russian linguistic culture, Chinese linguistic culture, equivalent.

В современной лингвистике основополагающей является антропоцентрическая парадигма, рассматривающая язык в связи с культурой и мышлением человека, и в этом смысле «наука о языке и языковом общении принадлежит к кругу *человековедческих* дисциплин» [Макаров 2003, с. 11].

Сопоставление определенных концептов в различных лингвокультурах помогает выявить специфику мировосприятия представителей данных культур. Фразеологизмы, как отмечает Е.К. Столетова, «являются репрезентацией культурного кода, определенным образом «транслируют» культуру» [Столетова 2018, с. 258].

Нами был проведен сопоставительный анализ русских и китайских фразеологических единиц с компонентом «вода». В результате данного анализа мы выявили некоторые смыслы, связанные с концептом *вода*, **которые являются общими для русской и китайской лингвокультур** (см. I) (при этом среди фразеологизмов имеются как полные фразеологические эквиваленты, так и частичные, по классификации А.В. Кунина [Кунин 1986]), а также **смыслы, характерные только для китайской лингвокультуры** (см. II). Рассмотрим фразеологизмы со словом «вода» (или словами, содержащими сему 'вода'), выражающие данные смыслы, подробнее.

I. Смыслы, связанные с понятием «вода», которые являются общими для русской и китайской лингвокультур

1. Вода — опасная стихия, источник мучения

С древнейших времён у людей существовало двойственное представление о воде: с одной стороны, она обладает оздоравливающей силой, а с другой - представляет собой "чужое" и опасное пространство, смертоносную стихию. Водное пространство осмыслялось как граница между "этим" и "тем светом", как путь в загробный мир, место временного пребывания душ умерших и среда обитания нечистой силы. Поэтому в сознании человека формировался негативный образ воды, и люди привычно ассоциировали воду с опасностью, мучением. В силу этого в русском языке существуют такие выражения, как: *Где вода, там и беда; От воды всегда жди беды; Чёрт огня боится, а в воде веселится; Вода все глубже, огонь все жарче.*

В китайском языке выражений с таким значением тоже немало, например :

- 1) **水火不辞:** не избежать огня и воды: испытывать трудности;
- 2) **如蹈水火:** ходить как в воде и в огне: находиться в трудном положении;

- 3) 赴汤蹈火: плыть через кипяток, ступать по огню: а) идти на любые жертвы; вынести любые страдания, не останавливаться ни перед чем; б) находиться в крайней опасности, на краю гибели).

В русском языке вода также символизирует трудности, мучение (*пройти огонь и воду, со дна моря достать, подводные камни*). Ср., например:

Но и меня поймите, я вас и сейчас-то отпускаю исключительно потому, что уважаю, как бывшего солдата, прошедшего огонь и воду (И. Шенгальц).

Куда это Даша ушла? Я её найду! Из земли вытащу, со дна моря достану! (А. Островский).

Хотя, повторимся, что предвыборные слоганы — это лишь часть и всегда, особенно в политике, существуют свои подводные камни (Г. Новикова).

2. Вода — грусть, подавленное настроение

Русский фразеологизм *как в воду опущенный* используется по отношению к человеку, который находится в состоянии душевной подавленности. Например:

Обычно жизнерадостный и шумный, Бабурченок входил в кабинет как в воду опущенный и начинал вздыхать и горько жаловаться (Л. Соболев).

У китайцев есть представление о воде как о «стихии с холодным характером», для представителей этой культуры вода может символизировать тоску. В качестве примера можно привести выражение *一江春水* (*весенняя вода*) из стихотворения известного китайского поэта, последнего императора Южной династии Тан Ли Юя. Когда столица страны была захвачена врагами, он написал стихотворение «Мак», выражающее грусть о погибающей стране, где сравнил бесконечную тоску с весенними водами.

3. Вода — спокойствие

В русском языке данная интерпретация менее частотна, хотя имеется фразеологизм *тише воды, ниже травы*, с помощью которого описывают скромного человека. Например :

Старик ненавидел Анну Федоровну, хотя был перед нею тише воды, ниже травы. (Ф. Достоевский.)

В подобных китайских фразеологизмах *水深不语,人稳不言* (*глубокая вода не шумит, серьезный человек не бахвалится*) и *心如止水* (*сердце как стоячая вода*) образ воды символизирует спокойствие души и состояние, к которому китайцы стремятся. Ср., например:

浩浩世途,是非同轨,齿牙相轧,波澜四起.公独何人,心如止水. (*В этом большом мире всем сложно различать правду и обман, доброту и злобу, даже родные братья борются друг с другом, не могут оставаться спокойными даже на один день. Если вы будете придерживаться своих убеждений, ваше сердце будет, как неподвижная вода (будет спокойным, свободным от внешних влияний).*)

4. Вода — чистота

Фразеологизм *ловить воду в мутной воде*, представленный как в русском, так и в китайском языках значит «извлекать для себя пользу из чьих-либо затруднений». Таким образом, в норме вода должна быть чистой, а не мутной, мутная вода - «неправильная», «ненормальная».

5. Вода — пустота, нечто бессмысленное, лишнее содержания

Поскольку вода чистая, в ней нет других веществ, во многих фразеологизмах понятие *вода* отражает идею *пустота, нечто, лишнее содержания*. В качестве примера мы можем привести русские фразеологизмы *лить воду* (в значении *пустословить*), *толочь воду в ступе*, *носить воду решетом* (заниматься бесполезным делом).

Но пойми же, Машенька, — говорил он мне, — после скучного редакционного собрания, где бесконечно **толкут воду в ступе**, я должен сначала как следует пробежаться по улицам (Куприна-Иорданская).

В китайском языке также есть фразеологизм **носить воду решетом**.

啦, 大娘, 跟你讲话等于**竹篮打水一场空** (Ну, матушка, с тобой говорить, что воду решетом носить).

6. Вода — нечто постоянное, сильное

В русском языке есть фразеологизмы **вода камень точит** и **вода и мельницу ломает**, которые указывают на восприятие воды как силы, отличающейся постоянством.. В китайском языке есть эквивалент - **水滴石穿**(вода камень точит). Фразеологизмы **细水长流** (маленький ручей далеко течёт) и **滴水成河** (по капле образуется река) также выражают дынный смысл.

Обратимся к примерам:

Разве двадцать лет непрерывного гнета не добьют окончательно? **Вода камень точит** (Ф.М. Достоевский).

一日一钱,千日千钱,绳锯木断,**水滴石穿** (Каждый день по одной монете, за тысячу дней тысяча монет; веревка перепиливает дерево, **капли воды точат камень**).

7. Вода — нечто мистическое, пророческое

В славянских сказках вода имеет магическую силу, в воде живет нечистая сила, например, Морской царь, Водяной, поэтому вода в славянских культурах является символом мистическим, таит в себе загадку, связана с неясностью. В русском языке есть фразеологизмы **прятать концы в воду** и **выйти сухим из воды**.

Ни до этого, ни после на чужое он не зарился, а тут, по пьяной лавочке, подбил его один ловкач **смахлевать с казённым спиртом**. Ловкач **из воды сухим вышел**, а Василий Петрович немедленно попался (Н. Почивалин).

За ней помимо торговли зельем и шарлатанства ещё кое-какие делишки подозревались, но уж очень ловко она **концы в воду прятала**. (В. Аксёнов).

Во многих национальных культурах существует гадание на воде. Первоначально люди гадали на зеркале, но первые зеркала из стекла стали изготавливать в Европе только с XIII века. В России же зеркала появились гораздо позже и были не в каждой семье, поскольку стоили дорого. Отличной заменой зеркалу была вода! Вода всегда представлялась людям субстанцией загадочной, непредсказуемой, колдовской, была пропитана магией, поэтому люди стали высматривать откровения о будущем в воде. В праздничную ночь гадающие собирались у сосуда с водой и высматривали в воде своего суженого или другие предзнаменования. Именно эту традицию и отражает фразеологизм **как в воду глядел**.

Китайцы же не гадали на воде, как русские, а занимались геомантией (фэншуй). Слово «геомантия» в китайском языке состоит из двух иероглифов 风水(ветер и вода). Китайский фразеологизм 风生水起 (ветер дуёт с поверхности воды, а поверхность воды поднимается) обозначает «все идёт отлично, все в порядке». Ср., например:

这几年他的事业做得**风生水起**. (В эти годы его бизнес развивается так быстро, как ветер дуёт с поверхности воды, а поверхность воды поднимается.)

8. Вода — постоянное движение

В человеческом сознании образ воды связан с постоянным течением, непрерывным движением. К примеру, фразеологизм 流水不腐,户枢不蠹 (проточная вода не загнивает, дверные шарниры не бывают источены червем) говорит о полезности движения для здоровья, а фразеологизм 川流不息 (течет как поток большой реки) образно означает двигаться непрерывным потоком. Таким образом не

движущаяся, стоячая вода связана в нашем сознании с чем-то негативным. Например, в китайском языке есть фразеологизм 一潭死水 (*пруд с мертвой водой*). Он встречается в стихотворении Дай Шаньфу, поэта династии Юань: 一湾死水全无浪,也有春风摆动时- Пока у мертвой воды нет волны, но когда-нибудь она будет колебаться от весеннего ветра. Поэт хотел выразить идею, что талантливый человек не может всегда жить в крайней нужде, в будущем он тоже станет удачливым. Здесь мертвая, не движущаяся вода вода означает тупиковую ситуацию.

9. Вода — естественная среда обитания

Данный смысл содержится, в частности, во фразеологизме *как рыба в воде*, присутствующем как в русском, так и в китайском языке (это фразеологические эквиваленты). Ср., например:

Конечно, не преминул блеснуть учёностью, вспомнил Сократа, перипатетиков и прочую древность, где, видно, чувствовал себя **как рыба в воде** (Юрий Трифонов).

Тимофей в рабочей среде как рыба в воде, всех знает и его все знают (И. Попов)

在敌后战场,他如鱼得水 (*В тылу врага он был как рыба в воде*).

孤之有孔明,犹鱼之有水 (*Я предложил Чжугэ Ляну на меня работать: он будет чувствовать себя как рыба в воде*).

II. Смыслы, связанные с понятием «вода», которые характерны только для китайской лингвокультуры

Для китайцев вода — воплощение естественности и чистоты, поэтому они сравнивают воду с положительными качествами человека. Например в китайском языке имеется фразеологизм 智者乐水,仁者乐山 (*мудрый любит воду, гуманный любит горы*), который мы находим в главной конфуцианской книге «Лунь Юй». По мнению Конфуция, «радость мудрецов подвижна, как вода, а радость добрых людей спокойна и стабильна, как горы».

1. Вода — нежность, чистота

Китайцы сравнивают течение воды с характером человека, и в результате данного сравнения был создан ряд фразеологизмов. Например, 上善若水 (*высшая добродетель подобна воде*), 水深不语,人稳不言 (*Глубокая вода не шумит, серьезный человек не разговорчив*), 柔情似水 (*нежный как вода*), 水洁冰清 (*вода чистая и лед прозрачный*: так китайцы говорят о высоконравственном человеке).

2. Вода — нечто не очень ценное

Во фразеологии современного языка отражаются особенности быта наших предков. Например, фразеологизм 饮水曲肱 (*пить воду и класть под голову руки вместо подушек*) описывает человека, живущего в бедности и мирящегося с ней. Подобным образом жили, например, отшельники. Под влиянием даосизма и буддизма в Древнем Китае много талантливых и сильных людей не стремились к деньгам и положению, а наоборот, с благодарностью и радостью принимали бедность, находя утешение в размышлениях.

3. Вода — женское начало

У воды нет стабильной формы, поэтому люди сравнивают физические свойства воды с характером женщины. Например, фразеологизм 云心水性 (*сердце облака и характер воды*) употребляют для описания легкомысленных, непостоянных в любви женщин. Аналогичный смысл выражается фразеологизмом 水性杨花 (*текущая вода, цветы ивы*). Цао Сюэцин в своем классическом романе написал: 大凡女性都是水性杨花 (*У большинства женщин характер, как текущая вода и цветы ивы*), подразумевая, что большинство женщин легкомысленны.

Интересно, что в китайском языке есть фразеологизмы с компонентом «вода», описывающие женский характер с хорошей стороны. В качестве примера можно

привести 柔情似水 (нежность женщин, как вода) и 出水芙蓉 (лотос, появляющийся из воды). Последний фразеологизм используют для описания картины, когда красивая девушка выходит из воды, искупавшись.

4. Вода — защита

В древнем Китае многие города были построены на горе и рядом с водой. Если же рядом водоема не было, люди вручную выкапывали ров, который окружал весь город, защищая его от врагов и диких зверей. Именно поэтому у людей сформировалось представление о воде как о защите. Например, 背水一战 (сражаться спиной к реке) обозначает «быть в отчаянном положении, но продолжать бороться за победу».

5. Вода — честность

Образ воды помогает выразить отношения государей с придворными и с народом, символизируя честность, преданность. Фразеологизм 臣心如水 (сердце придворного, как вода) имеет значение "подчиненный честен и чист", а выражение 流水朝宗 (проточная вода бежит к морю) обозначает подчинение народа императору. Кроме этого, многие китайские фразеологизмы с компонентом вода символически показывают правильное государственное управление и то, как должны себя вести правитель и чиновники.

6. Вода — дружеские отношения

Основоположник философии даосизма Чжуан-цзы в своем труде написал: 君子之交淡若水 (Отношения между благородными людьми легки как вода, отношения между подлыми людьми как сладкое вино). Это означает, что благородные люди строят отношения на основе морали, их поведение естественно, отношения чисты и прозрачны, как вода. А подлые люди поддерживают отношения из корыстных интересов: когда общих интересов у них не будет, их дружба прекратится. Выражение 桃花潭水 (цветы персика и вода пруда) выражает истинную дружбу, 高山流水 (высокие горы, струящиеся потоки) обозначает дружбу между единомышленниками.

Проведя сравнительный анализ русских и китайских фразеологизмов, мы заметили, что имеются смыслы, связанные с понятием «вода», общие для в русской и китайской лингвокультур, а также смыслы, которые присутствуют только в китайской культуре.

Как отмечает Е.К. Столетова, «сопоставительный анализ фразеологических единиц различных языков позволяет выявить общие черты концептуализации мира у представителей различных культур, а также черты, специфические для каждой из данных культур» [Столетова 2018, с.260]. С помощью исследования концепта «вода» в китайских и русских фразеологизмах, мы лучше и глубже поняли китайскую и русскую культуры, менталитет и национальный характер этих народов.

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка /А.В. Кунин.—М., 1986. - 336 с.
2. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М., 2003. - 280 с.
3. Столетова Е.К. Осмысление близости значимого события в русской национальной картине мира: фразеологизм быть на пороге (значение, особенности употребления, сопоставление с единицами английского и французского языков // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XIX Кирилло-Мефодиевские чтения. М., 2018. С.257-261.
4. Хань Да 汉蒙成语中含有“狼”字的成语语义的对比研究(Анализ фразеологизмов со словом «волк»). Шандун., 2007. - 5 с.
5. Большой Китайско-Русский словарь, Пекин, 2006. - 206 с.
6. Большой Китайско-Русский словарь, <https://bkrs.info/>
7. Китайский фразеологический словарь, <http://chengyu.xpcha.com/>